**UNIT 14**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | One American businessman | あるアメリカ人ビジネスマンが |
| asked the amusing question: | おもしろい質問をした |
| “Why | 「なぜ |
| do Japanese people change | 日本人は着替えるのか |
| their seasonal clothes | 季節に合わせた衣服を |
| all at once?” | 一斉に」 |
| ２ | In fact, | 実際に |
| June 1st and October 1st | ６月１日と10月１日は |
| are known | 知られている |
| as the dates | 日として |
| when clothes should be changed, | 服を着替えるべき |
| which are called *koromo gae*. | そして，それらの日は「衣替え」と呼ばれている |
| This unique custom | このユニークな習慣は |
| started in the Meiji Era, | 明治時代に始まった |
| a time when Japan was trying | 日本が努力していた時期の |
| to catch up with Western nations. | 欧米諸国に追いつこうと |
| To create | 高めるために |
| motivation for teamwork and efficiency, | チームワークへの意欲と効率を |
| most schools, | ほとんどの学校 |
| factories, | 工場 |
| department stores | デパート |
| and many other industries | そしてほかの多くの産業が |
| had their workers wear uniforms. | そこで勉強する人，働く人に制服を着せた |
| One type was prepared | １つのタイプは用意された |
| for spring and summer | 春夏用に |
| and the other | そして，もう１つは |
| for fall and winter. | 秋冬用に |
| Changing uniforms twice a year | 制服を年に２度，変えることは |
| led to a national trend | 全国的な動きを引き起こした |
| ―― the changing of nearly all clothes | つまり，ほぼすべての衣服を切り替えること |
| twice a year. | 年に２度 |
| ３ | Uniforms are still used | 制服は今なお採用されている |
| in many schools and places of work. | 多くの学校や職場で |
| And people still get | そして人々は今なお得ている |
| a sense of seasonal change | 季節の変化の感覚を |
| as a result of the uniform changes | 制服の変化の結果として |
| they notice around them. | 人々が周囲で気がつく |
| ４ | As described in the previous question, | 前の質問の中で述べられているように |
| the Japanese | 日本人は |
|  | tend to move and act together. | 一緒に動き行動する傾向がある |
| And this tendency | そして，この傾向は |
| is closely connected | 密接な関わりがある |
| with the four seasons. | 四季と |
| Take spring for example. | 春を例に挙げてみよう |
| The Japanese image of spring | 春について日本人が抱くイメージは |
| is cherry blossoms. | 桜の花である |
| Since the cherry blossom period only lasts | 桜の開花時期が続かないことから |
| for a week or so, | １週間かそこらしか |
| people rush | 人々は急ぐ |
| to places where blossoms can be enjoyed | 桜の花を楽しめる場所へと |
| on weekends | 週末 |
| or after business hours | または仕事が終わったあとで |
| along with spring picnics. | 春の行楽弁当を持って |
| Many groups | 多くの集団が |
| of business colleagues, neighbors or other types of friends | 同僚や近所の人々，あるいは，ほかのタイプの友人から成る |
| seek out the best places | 最適な場所を探す |
| to sit under well-blossomed trees, | 満開の木の下で座るのに |
| and once they find them, | そして，そういった場所を見つけると |
| they enjoy | 彼らは楽しむ |
| drinks and food together. | 一緒に飲み物や食べ物を |
| This cherry blossom party | この桜の花の宴会は |
| is called *ohanami*. | 「お花見」と呼ばれている |
| ５ | In autumn, | 秋には |
| there is a similar tendency | 同様の風潮がある |
| to appreciate the changing colors of leaves. | 葉の色の変化を楽しむ |
| In summer, | 夏には |
| people like | 人々が好む |
| to go to the tops of buildings | ビルの屋上へ行くことを |
| where outdoor beer parlors are set up | 屋外のビヤホールが設けられている |
| for the season. | その季節の間に |
| And the same people | そして，同じ人々が |
| may gather again | 再び集うことがある |
| in December | 12月に |
| for a special party called *bonenkai* | 「忘年会」と呼ばれる特別な宴会のために |
| to mark and celebrate | しるして祝うために |
| the end of the year. | １年の終わりを |
| ６ | Japanese people like | 日本人は好む |
| to have different parties with drinks | 様々な宴を開くことを |
| from season to season. | 四季折々に |
| In the old days, | 昔は |
| these parties were associated | このような宴は結びついていた |
| with agricultural events | 農耕行事と |
| such as in celebrating the end of the harvest. | 収穫の終わりを祝う際（の宴）のような |
| Now | 今では |
| the gatherings | このような集いは |
| not only occur among farmers | 農家の人々の間だけで行われるのではなく |
| but among office workers as well. | 会社員の間でも（行われている） |